

Digte og sange af Bjørnstjerne Bjørnson
 1. samlingen
Lieder und Gesänge von Bjørnstjerne Bjørnson
 Heft 1.

1:1 Ternernes sang (af Halte Hulda)
Lied der Jungfrauen (aus Hinke Hulda. Übers. M. Bamberger.
 Bearb. L. Eppstein)

Gedr. 1871

Andante

pp

S
S

God mor - gen sol mellem grøn - ne løv, mel-lem
 Gott grüss' dich, Son - ne im grü - nen Laub, im

A
A

pp

Kl.

pp

4

grøn - ne løv! God mor - gen sol mel-lem grøn - ne løv!
 grü - nen Laub! Gott grüss' dich, Son - ne im grü - nen Laub!

f

f

8

8 *p* *mf*

ung - doms - sind i de dy - be da - le, smi - let i de - res
 Ju - gend strahlst du dem Schluch - ten - grun - de, Lä - cheln sei - nem

11 *f* *p*

mør - ke ta - le, him - lens guld på al jor - dens støv.
 fin - stern Mun - de, Him - mels - gold dem Wel - ten - staub!

(13) *mf* *p*

God mor - gen sol o - ver kon - ge - borg! ven - lig lok - ker du
 Gott grüss' dich, Son - ne auf ho - hem Schloss! Freund - lich lockst du uns

17

ud dens ter - ner; tænd i hvert bryst små ly - se stjer - ner,
 aus den Hal - len; Licht bringst du den Her - zen al - len,

20

pp *ten.* *ten.*

tind - re de klart, tind - re de klart i en nat - lig
 wen - dest das Leid, wen - dest das Leid, das der Nacht ent -

pp *ten.* *ten.*

pp

23

molto cresc.

sorg. God mor - gen sol o - ver hø - je fjæld!
 spross. Gott gruss' dich, Son - ne am Fel - sen - grat!

molto cresc.

f

molto cresc.

26 *p* *mf*

lys på lan - det, så vidt det re - des, at det sig rej - ser og
 Wärm' die Flu - ren, so weit sie sich strek - ken; lass' sie im Lieb - te nach

29 *ff* *p*

to - et ste - des for da - gen hist i din var - mes væld.
 dir sich rek - ken dem Tag ent - ge - gen der dort sich naht!

(31) *pp*

God mor - gen sol o - ver hø - je fjeld, o - ver hø - je,
 Gott grüss dich, Son - ne am Fel - sen - grat, am bo - ben

hø - je fjeld!
Fel - sen - grat!

The musical score consists of three systems. The first system is for the voice, with lyrics 'hø - je fjeld!' and 'Fel - sen - grat!' written below the notes. The second system is also for the voice, with a dotted line indicating a continuation of the melody. The third system is for the piano accompaniment, featuring a treble and bass clef with various musical notations including eighth notes, sixteenth notes, and chords. The piano part includes a melodic line in the treble clef and a more rhythmic accompaniment in the bass clef. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 4/4.

1:2 Killebukken (af Arne)
 Ziegenböcklein (aus Arne. Übers. Chr. Morgenstern. Bearb.
 L. Eppstein)

Moderato M.M. ♩ = 108

5

Kil - le - buk - ken, lam - met mit; skønt det of - te går tungt og stridt
 Böck - lein jung - es, Lämmlein mein, geht's auch oft ü - ber Stock und Stein

9

op - ef - ter slet - te fjæl - de'; følg du vak - kert din bjæl - de.
 boch auf den schrof - fen Häng - en, folg' den Schel - len - kläng - en.

rall.

13

Kil - le - buk - ken, lam - met mit, pas så dyg - tig på skin - net dit;
 Böck - lein jung - es, Lämmlein mein, balt den Fell mir beil und rein!

a tempo

17

mor vil ha det i fel - den, som hun syr sig om kvæl - den.
 Mut - ter will von dem Böck - lein näh'n sich win - ters ein Röck - lein.

p *rall.* *f*

21

a tempo

Kil - le - buk - ken, lam - met mit, læg så dyg - tig på kø - det dit;
 Böck - lein jung - es, Lämmlein mein, pfl - ge mir auch dein Bäuchlein fein!

mf a tempo

25

rall.

ved du ik - ke, tup - pen, at mor vil ha det i sup - pen?
 Ist es gut ge - ra - ten, so wird's ein fei - ner Bra - ten!

p *rall.*

29

mf a tempo *pp*

1:3 Træet (af Arne)

Der Baum (aus Arne. Übers. Chr. Morgenstern. Bearb. L. Eppstein)

Allegro moderato M.M. ♩=120

Træ - et stod fær - digt med
Knos - pend und schwel - lend stand

The first system of the musical score is in G major (one sharp) and 3/4 time. It features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line begins with a whole note rest, followed by a half note G4, and then a triplet of eighth notes: G4, A4, B4. The piano accompaniment starts with a piano (*p*) dynamic, playing a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and quarter notes in the left hand. The tempo is marked 'Allegro moderato' with a metronome marking of ♩=120.

blad og med knop. "Skal jag ta dem?" sa' fros - ten og pus - te - de op. "Nej
fer - tig der Baum. "Soll ich bla - sen? der Frost ruft's aus ei - si - gem Raum. "Nein

The second system continues the musical score. The vocal line has a piano (*p*) dynamic and consists of a half note G4, a quarter note A4, and a quarter note B4. The piano accompaniment continues with a piano (*p*) dynamic, featuring a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and quarter notes in the left hand. The tempo remains 'Allegro moderato'.

Un poco meno

kæ - re, lad dem stå, til bloms-ter sid - der på!" bad træ - et og skalv i - fra
Lie - ber, sei lind, bis Blü - ten kom - men sind!" So ba - ten die knos - pen in

The third system is marked 'Un poco meno' and begins at measure 7. The vocal line has a piano (*p*) dynamic and consists of a half note G4, a quarter note A4, and a quarter note B4. The piano accompaniment features a piano (*p*) dynamic and consists of a half note G4, a quarter note A4, and a quarter note B4. The tempo is 'Un poco meno'.

Tempo I

10

rod og til top. Træ - et fik bloms - ter, så fug - le - ne sang. "Skal jeg
 ib - rem Traum. Blü - ten am Bau - me, die Nach - ti - gall sang. "Soll ich

Un poco meno

13

ta dem?"sa' vin - den og vif - ted og svang. "Nej kæ - re, lad dem stå, til
 bla - sen?" der Wind ruft's und schüt - telt sie lang. "Nein, lass', lie - ber Wind, bis

16

bæ - ret sid - der på!" bad træ - et, i vin - den det dir - ren - de hang. Og
 Früch - te kom - men sind!" So ba - ten die Blü - ten und zit - ter - ten bang. Der

Tempo I

19

træ - et fik bær un - der sol - ø - jets glød. "Skal jeg ta dem?" sa' jen - ten så
 Baum reif - te Fruch - te in Son - nen glut. "Soll ich pflüc - ken?" fragt lä - chelnd das

Un poco piu

22

ung og så rød. "Ja kæ - re, du kan ta, så - man - ge du vil ha!" sa'
 schö - ne jung - e Blut, "Ja pflück', du lie - bes Kind, so vie - le wie da sind!" Der

rall.

25

træ - et og gre - nen den bug - nen - de bød.
 Baum sagt's und beu - get sein schwellen - des Gut.

Tempo I

1:4 Kåres sang (af Sigurd Slembe)
Kåres Gesang (aus Sigurd der Schlimme. Übers. Chr. Morgenstern)

Moderato M.M. ♩=126

Baryton solo

p

Hvad væl - ter de
 Was wäl - zet die

T
 T

B
 B

Kl.
pp sost. *p*

6

bøl - ger i stil - le vejr? Hvad sti - ger så stort i vest? Hvad
 Wo - gen bei stil - ler Luft? Was dräu - et von West ber - an? Was

13

tæn - der stjer - ner i da - gens lejr som fak - ler til død - nings - fest?
 zün - det, wie Fak - keln in stil - ler Gruft, am Him - mel die Ster - ne an?

20

sotto voce

p *fz* *fz*

Gud hjæl - pe dig, vor jarl, Gud hjæl - pe dig, vor jarl, det er
 Gott helf' dir, un - ser Jarl, Gott helf' dir, un - ser Jarl, das ist

p *fz* *fz*

sotto voce

25

f

Hvad er det for dra - ge, som
 Was brei - ten dort Dra - chen, her -

Hel - ga, som kom - mer til Orkn - øj.
 Hel - ga, die kom - met nach Orkn - ö.

f

pus - ter frem, så bøl - gen går rød af blod? Sjø - fug - le - ne
 an - brau - send wild, ein Meer von Pur - pur um sich? Die See - vö - gel

skri - ger, de flyg - ter hjem, de flok - ker sig
 flüch - ten, die Kü - ste schrillt, sie scha - ren sich

om min fod. *sotto voce*
 dicht um mich. *p* *fz*

Gud hjæl - pe dig, vor jarl, Gud hjæl - pe dig, vor
 Gott helf' dir, un - ser Jarl, Gott helf' dir, un - ser

p *fz* *fz*

sotto voce

48

p

Hvad sti - ger af
Was stei - get vom

jarl, det er Hel - ga, som kom-mer til Orkn - øj.
Jarl, das ist Hel - ga, die kom-met nach Orkn - ö.

54

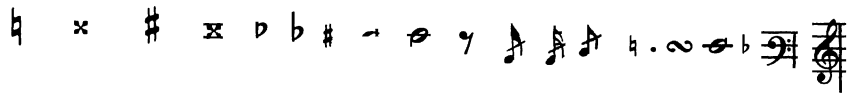
poco cresc.

stav - nen for sæl - som mø i strå - ler og mild mu - sik? Hvad
Schiff für ein selt - sam Kind in Strab - len und sanf - tem Schall? Was

61

f

er det, som gør at blom - ster - ne dø, hvad tå - rer så e - ders
macht eu - er Au - ge so trä - nen - blind, was ster - ben die Blu - men



blik?
all?

sotto voce

fz

fz

Gud hjæl - pe dig, vor jarl, Gud hjæl - pe dig, vor jarl, det er
Gott helf' dir, un - ser Jarl, Gott helf' dir, un - ser Jarl, das ist

fz

sotto voce

Hel - ga, som kommer til Orkn - øj.
Hel - ga, die kommet nach Orkn - ö.

pp

rall.

1:5 Tag imod kransen (af Fiskerjenten)
Nimm hin das Kränzlein (aus *Das Fischermädel*. Übers. L. Fulda.
 Bearb. L. Eppstein)

Allegretto M.M. ♩=144

Tag i - mod
 Nimm bin das

6
 kran - sen, den er til dig, tag i - mod kran - sen, tænk lidt på
 Kränz - lein, es ist für dich, nimm bin das Kränz - lein, und denk an

12
 mig! Her er det grøn - ne - ste græs til den skjøn - ne - ste, her er den
 mich! Hier ist das in - nig - ste Grün für die Min - nig - ste, Knos - pe, die

18

p

hvi - de - ste blomst til den bli - de - ste, her er den ful - de - ste knop til den
 zar - te - ste, für die Be - gebr - te - ste, Blü - te, die präch - tig - ste, hier für die

dolce

p ten. ten. f poco

24

a poco cresc.

ff *rall.* *p a tempo*

hul - de - ste, her er et e - ne - ste blad til den re - ne - ste. Tag i - mod
 Mäch - tig - ste, sel - te - ne Sten - ge - lein hier für das En - ge - lein. Nimm bin das

a poco cresc. *ff* *rall.* *p a tempo*

30

f. *rall.*

kran - sen, den er til dig, tag i - mod kran - sen, tænk lidt på
 Kränz - lein, es ist für dich, nimm bin das Kränz - lein und denk an

f. *rall.*

36

mig!
mich!

[a tempo]

1:6 Synden, døden (af Sigurd Slembe)
 Sünde, Tod (aus Sigurd der Schlimme. Übers. Chr. Morgenstern.
 Bearb. L. Eppstein)

Andantino M.M. ♩=96 *p* *rall.*

Syn - den, dø - den, søst - re to, to, to,
 Sün - de, Tod, Ge - schwi - ster zwei, zwei, zwei,

6 *a tempo* *f*
 sad til - sam - men i mor - gen - rø - den. Gift dig, søs - ter, så får jeg bo,
 sas - sen zu - sam - men im Früh - rot - schei - ne. Hei - ra - te, Schwester und dein Haus sei,

10 *rall.* *a tempo* *dim.* *mf*
 bo, bo, i dit hus, sag - de dø - den. Syn - den holdt bryl - lup,
 sei, sei, sagt der Tod, auch das mei - ne. Die Sün - de hält Hoch - zeit, der

14 *rall.* *a tempo* *ff*
 dø - den lo, lo, lo, dan - se - de om dem på bryl - lups - da - gen;
 Tod, er lacht, lacht, lacht, tanzt bis zum A - bend um Schwe - ster und Schwa - ger;

rall. *a tempo* *dim.*

nat - ten kom, hun brud - gom - men tog, tog, tog og bar bort i et la - gen.
 doch zur Nacht, da naht er und sacht, sacht, sacht, stiehlt er den Frei - er vom La - ger. Die

rall. *a tempo* *dim.*

p *rall.* *a tempo*

Syn - den våg - ned a - le - ne, græd, græd, græd. Dø - den sad o - ver i
 Sün - de er - wa - chet, weint auf: Du Dieb! Dieb, Dieb! Der Tod sit - zet dro - ben im

rall. *a tempo*

f *rall.*

mor - gen - rø - den: den, du els - ker, jeg els - ker med, med, med;
 Früh - rot - schei - ne: Den du liebst, auch ich hab' ihn lieb, lieb, lieb!

f *rall.*

a tempo *dim.*

han er her, sag - de dø - den.
 Und jetzt ist er der Mei - ne.

a tempo *dim.* [*p*]

1:7 Bryllupsvis
Hochzeitslied (Übers. L. Eppstein)

Allegretto M. M. ♩=66

S
S

p

En myr - te - krans er skøn at se, når
Wie lieb - lich ist der Myr - ten - kranz, der

A
A

p

Kl.

p

5

den står frisk i u - skylds sne med duft af kær - lig - hed og våd af
freu - dig schmücket zum Hochzeits - tanz, ein duf - tend rei - ner Lie - bes - kranz mit

9

glæ - dens kla - re gråd; når mo - ders blik er sol der - på, og
rei - chem Fe - stes - glanz; wenn Mut - ters Blick wie Son - nen - wind und

rall. ff a tempo

luf - ten let og høj - tids - blå der - o - ver går og lif - lig
 mil - de Lüf - te leis und lind dar - un - ter geb'n, ver - beis - send

p

spår om lang, om lang og kraf - tig dag.
 web'n und kün - den dei - nen Eb - ren - tag.

Hver den, som selv sat rød og varm med kran-sen på og
 Ach die, die einst in Ju - gend - lust im Kran-ze stand mit

26

gråd i barm, hun ser på dig med bøn til Gud, du bly, du vak - re
 leich - ter Brust, sie steht und schau - et, schon er - graut, die schö - ne keu - sche

30

brud. Du vet det ej, du er så ung, hvor den kan bli - ve
 Braut. Du stebst in dei - ner Ju - gend Pracht, und kennst noch nicht des

34

rig og tung; ti li - vets frugt med sygt og smukt skal
 Le - bens Macht. Des Le - bens Frucht bei ed - ler Zucht nur

rall. *ff* *a tempo* *p*

mod - nes, mod - nes bag dens blad. Men
lang - sam, lang - sam rei - fen mag. Und

bli - ver den for tung i - blant, så støt dig tro til ham, du vant; ti
häu-fen sich Stei-ne am We - ges - rand, so reich' ge - trost ihm dei - ne Hand. Denn

han går fast, skønt han går tyst, og du, du er hans lyst! Græd
er stebt fest mit treu - er Brust, und du bist sei - ne Lust! Und

51

ej, skønt langt fra hjem du fór: han blir dig båd - e far og mor!
 wei - ne nicht nach den El - tern dein, denn er wird dir Va - ter und Mut - ter sein!

rall.

rall.

rall.

55

Husk, i din krans hvert blad er hans, hans
 Schau nicht zu - rück! Lies in dem Blick: Er

ff a tempo

p

ff a tempo

p

59

tan - ker for dit vel, dit vel!
 denkt nur an dein Glück, dein Glück!

dim.

Digte og sange av Bjørnstjerne Bjørnson
 2. samlingen
Lieder und Gesänge von Bjørnstjerne Bjørnson
 Heft 2.

2:1 I ungdomen
In der Jugend (Übers. C. Mjöen)

Allegretto M. M. ♩=72 Gedr. 1873

S
A
T
B
Kl.

4

f *p*

Ung - doms - mod! Ung - doms - mod! Ung - doms - mod!
 Ju - gend - mut, Ju - gend - mut, Ju - gend - mut,

mf *p*

8

11

p Ung - domsmod, ung - doms - mod går som rov - fugl i det blå,
 Ju - gend - mut, Ju - gend - mut, wie der Fal - ke kübn und leicht

p *mf*

15

p det må ja - ge, det må slå, det må al - le var - der nå.
 hebt er sich im Blau und steigt, bis er al - le Höhn er - reicht.

p *f*

p Ung - domsblod, ung - domsblod *mf* går som dam - pen gen - nem hav,
 Ju - gendblut, Ju - gend-blut braust wie Dampf durch Meer und Nacht,

storm og strøm og is i trav *f* spræn - ger det og ler *p* der -
 sprengt das Strom - eis, dass es kracht, trotzt dem Sturm und jauchzt und

af. *mf* Ung - doms - drøm, ung - doms - drøm
 lacht. Ju - gend - traum, Ju - gend - traum

31

lis - ter som en skalk i løn ind i pi - gens mor - gen - bøn
 schleicht sich wie ein Schelm bin - ein in schön Mägd - leins Käm - mer - lein;

35

he - le vå - rens duft og føl - ge i dens let - te strøm - me bøl - ge.
 al - ler Duft und Glanz des Len - zen sei - ne leich - ten Wel - len krän - zen.

39

Ung - doms - lyst, ung - doms - lyst fos - ser som et fald mot kyst,
 Ju - gend - lust, Ju - gend - lust spru - delt aus der Fel - sen - bryst,

43

p skog - rer, kas - ter strå - le - ga - ver - end - nu, mens det sig be - gra - ver.
 schleu - dert noch im Sturz zum Gra - be la - chend sei - ne Strab - len - ga - be.

f

p *f*

47

p Ung - doms - lyst, ung - doms - drøm, ung - doms - blod og ung - doms - mod
 Ju - gend - lust, Ju - gend - traum, Ju - gend - blut und Ju - gend - mut

mf

p *mf*

51

molto cresc. far - ver og for - gyl - der ver - den, syn - gende på he - le
 streun auf un - sern Er - den - we - gen sin - gend ih - ren gold - nen

ff

molto cresc. *ff*

55

fær - - - den.
Se - - - gen.

Detailed description: This block contains the first system of music, measures 55 through 58. It features a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower staff. The vocal line has lyrics: "fær - - - den." on the first line and "Se - - - gen." on the second line. The piano accompaniment consists of chords and some melodic fragments. The key signature has one flat (B-flat).

Detailed description: This block shows the piano accompaniment for measures 55-58. It features a complex melodic line in the right hand with many slurs and a dynamic marking of *f* (forte). The left hand provides a rhythmic accompaniment with eighth notes. A measure rest is present in the right hand for measures 56 and 57.

59

Ung - doms-lyst! Ung - doms - lyst! Ung - doms - lyst!
Ju - gend - lust! Ju - gend - lust! Ju - gend - lust!

f *p*
mf *p*

Detailed description: This block contains the second system of music, measures 59 through 62. It features a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower staff. The vocal line has lyrics: "Ung - doms-lyst! Ung - doms - lyst! Ung - doms - lyst!" on the first line and "Ju - gend - lust! Ju - gend - lust! Ju - gend - lust!" on the second line. The piano accompaniment includes dynamic markings: *f* (forte) at the start, *p* (piano) for the vocal line, *mf* (mezzo-forte) for the piano accompaniment, and *p* (piano) for the vocal line. The key signature has one flat (B-flat).

Detailed description: This block shows the piano accompaniment for measures 59-62. It features a melodic line in the right hand with slurs and a dynamic marking of *p* (piano). The left hand provides a rhythmic accompaniment with chords and eighth notes. The key signature has one flat (B-flat).

2:2 Prinsessen
Die Prinzessin (Übers. R. Woerner. Bearb. L. Eppstein)

Andante M. M. ♩.=84

Stockholm 16. August 1872

4

Prin - ses - sen sad højt i sit jom - fru - bur, små -
 Prin - zess - chen sass hoch in der Jung - fern - bas - tei, ein

7

gut - ten gik ne - de og blæs - te på lur.
 Kna - be ging un - ten und blies die Schal - mei.

11

"Hvi blå - ser du al - tid, ti stil - le, du små, det
 "Was spielst du denn im - mer? Du Klei - ner, sei still! Das

f

f *p* *f*

15

hæf - ter min tan - ke, som vi - de vil gå, nu, når sol går ned".
 hält mei - ne See - le, die fort - flie - gen will mit der Son - ne dort."

f *rall.*

f *rall.*

18

Tempo I

Prin - ses - sen sad højt i sitt jom - fru - bur, små - gut - ten lod væ - re at blå - se på
 Prin - zess - chen sass hoch in der Jung - fern - bas - tei, der Kna - be blies läng - er nicht auf der Schal -

Tempo I

p

22

Un poco meno

lur. "Hvi ti - er du stil - le, blås me - re, du små, det
 mei. "Du Klei - ner, so spie - le, was schweigst du denn still? Das

dolce

25

løf - ter min tan - ke som vi - de vil gå, nu, når sol går
 trügt mei - ne See - le, die fort - flie - gen will mit der Son - ne

f *rall.*

28

ned". Prin - ses - sen sad højt i sitt jom - fru - bur, små -
 dort." Prin - zess - chen sass hoch in der Jung - fern - bas - tei, der

Tempo I

p

31

gut - ten tog at - ter og blås - te på lur.
 Kna - be nun wie - der - um blies die Schal - mei.

34

Da græd hun i aft - nen og
 Sie weint in den A - bend und

f *p*

agitato e cresc.

38

suk - ke - de ud: "O sig mig, hvad er det mig
seuf - zet voll Schmerz: "O wer kann mir sa - gen: was

agitato e cresc.

40

fej - ler, min Gud, min Gud! Nu gik so - len ned".
bricht mir mein Herz, mein Herz? Ach, die Son - ne ist fort!"

f *rall.* *f*

rall. *f* *ff*

45

p *pp*

2:3 "Dans!" ropte felen (af En glad gut)
 "Tanz!" rief die Fiedel (aus Ein fröhlicher Bursch. Übers. L. Fulda.
 Bearb. L. Eppstein)

Allegro M.M. $\text{♩} = 100$

4

fz

"Dans!" rop - te fe - len og
 "Tanz!" rief die Fie - del und

ff *fp*

9

skrat - ted på streng - en, så lens - mands - dreng - en sprat op og sa': "Ho!"
 lacht mit der Sai - te. Der Bau - er, der brei - te, sprang auf und rief: "Ha!"

fp *f*

12

fz

"Stans!" rop - te O - la, slog be - na un - da'n så lens - mand dat af'n, og
 "Hol - la", rief O - la und bracht' ibn zu Fal - le; wie lach - ten sie al - le die

fp *fp*

15 *ffz* *mf*

jen - ter - ne lo. "Hop!" sa'n E - rik og spæn - te i ta - get, så
 Jüng - fer - chen da! "Hopp!" rief E - rik und sprang bis zur Dek - ke, da

18 *ffz* *mf*

bjæl - ker - ne bra - ged, og væg - ge - ne skrek. "Stop!" sa'n El - ling og
 krach - te die Ek - ke, es schwankte das Haus. "Halt!" rief El - ling und

21 *mf* *rall.*

tog ham i kra - gen og holdt ham mot da - gen: "du er nok for vek!"
 trug ihn am Kra - gen bin - aus ob - ne Za - gen: "Hier to - be dich aus!"

24 *a tempo* *fz* *fp* *fp*

"Hei!" sa'n Ras - mus, tog Ran - di om li - ve': "skynd dig at gi - ve den
 "Hei!" sag - te Ras - mus, "komm her mit dem Mun - de, Ran - di du Run - de! Schnell,

27

ff. *fz*

kys - sen, du ved". "Nei!" svar - te Ran - di, en ør - fig hun gav ham og
 mach' dich be - reit." "Nein", sag - te Ran - di, gab ihm auf der Stel - le mit

ff *fp* *fp*

30

rall.

sled sig i - fra ham: "der har du be - sked!"
 Kraft ei - ne Schel - le: "Da bast du Be - scheid!"

a tempo

rall. *ffz*

33

36

ff

2:4 Ingerid Sletten (af Arne)
Ingrid von Rattenstein (aus Arne. Übers. Chr. Morgenstern. Bearb.
 L. Eppstein)

Andante M. M. ♩ = 54

p

In - ge - rid Slet - ten af Sil - le - gjord
 Ing - rid, das Fräu - lein vom Rat - ten - stein,

4 *mf* *p*

hav - de hver - ken sølv el - ler guld; men en li - den hu - e af far - vet uld,
 bat - te we - der Sil - ber noch Gold, nur ein wol - len Häub - chen, drin Mut - ter so hold

6 *f* *mp dolce*

som hun hav - de fāt ud - af mor. En li - den hu - e af far - vet uld, hav - de
 einst in die Kir - che trat ein. Ein klei - nes Häub - chen aus bun - ter Woll', ob - ne

8

hver - ken stas el - ler fo'r; men fat - tigt min - ne om far og mor, der
Schmuck und ob - ne Zier; doch Er - in - ne - rung an die El - tern ibr leuchtet

10

rall. dim. p (a tempo)

skin - ned langt mer' end guld. Hun gem - te hu - en i ty - ve år,
 stær - ker als Sil - ber und Gold. Sie barg es zwan - zig Jab - re fromm:

12

mf p

måt - te ik - ke sli - de den ud! "Så bæ - rer jag den så glad som brud,
 "Trag ich's, dann bleibt es nicht schön! Drin sollt ibr mich im Braut - staat seh'n,

14

f mp

når jeg for al - te - ret går." Hun gem - te hu - en i tre - di - ve år, måt - te
 wenn ich zur Kir - che komm'!" Sie bielt es ver - bor - gen drei - ssig Jabr', liess kein

16

ik - ke skæm - me den ud! "Så bæ - rer jeg den så glad som brud, når
frem - des Au - ge es seb'n. "Und wenn wir vor dem Al - tar steb'n, als

18

f jeg for vor Her - re står." *p* Hun gem - te hu - en i fi - re - ti år,
f Braut trag' ich dich für - wahr! " *p* Und vier - zig Jab - re, die gin - gen ins Land,

20

mf hug - se - de end - nu på sin mor, *p* "ves - le min hu - e, for - vist jeg tror, vi
mf denkt noch an ihr Müt - ter - lein: *p* "Häub - chen, wie wirst du mich schmücken fein, die

22 *f* *mp*

ald - rig for al - te - ret står." Hun gan - ger for kis - ten at ta - ge den,
Braut - zeit mir entschwand." Sie eilt zu der al - ten Tru - be bin,

24

hjær - tet var så stort der - ved; hun le - der frem til dens gam - le sted, da var der
sucht am ge - wohn - ten Platz; doch vom Häub - chen, ib - rem woll' - nen Schatz, war nicht ein

26 *molto rall.* *dim.* *a tempo*

ik - ke træ - den i - gen. *a tempo*
Fäd - chen mebr dar - in. *mf* *p*

2:5 Den hvide, røde rose
 Die weisse und die rote Rose
 (Übers. R. Woerner. Bearb. L. Eppstein)

Allegretto M.M. ♩ = 92

Den
Die

4

hvi - de, rø - de ro - se, så kal - tes søst - re to, ja to. Den hvi - de var så stil - le, den
 wei - sse, die ro - te Ro - se, so bie - ssen Schwestern zwei, ja so! Die wei - sse war so stil - le, die

7

rø - de al - tid lo. Men om - vendt blev det si - den, ja, ti så kom fri - er - ti - den, ja. Den
 ro - te all - zeit froh. Doch ward es um - ge - kehrt seit - her, denn Frei - er ka - men nun weit - ber! Die

10

rall. *a tempo*

hvi - de blev så rød, så rød, den rø - de blev så hvid. Ti
 wei - sse ward so rot, so rot, die ro - te ward so weiss. Der,

ham den rø - de el - sked, ham vil - de far ej ha, ej ha. Men
den die ro - te lieb - te, den wollt' der Va - ter nicht, nein, nein. Doch

ham den hvi - de el - sked, han fik på ti - men ja. Den
den die wei - sse lieb - te, da schlug er ger - ne ein. Die

rø - de, ak, hun fal - mer, ja, med suk og sorg og sal - mer, ja. Den
ro - te, ach, er - blei - chet, ja, sie weint und seufzt und trau - ert, ha! Die

rall.

mf *rall.*

hvi - de blev så rød, så rød, den rø - de blev så hvid. Nej, så blev far, skam,
wei - sse ward so rot, so rot, die ro - te ward so weiss. Da ward dem Va - ter

a tempo *agitato*

a tempo *agitato*

20

bang - e, og måt - te til med ja, å ja! Og så klang gla - de sang - e til
 ban - ge, er rückt ber - aus mit ja, o ja! Und danq mit Sang und Klan - ge das

23

bryl - lups - skud, hur - ra! Og snart sprang mind - re ro - ser, ja, på
 Hoch - zeits - fest, Hur - ra! Bald spross - ten klei - ne Rös - cben da, die

25

sko og bit - te ho - ser, ja. Den rø - des, de var hvi - de, men den
 sprang'n in Schub'n und Strümpfen, ja! Die der ro - ten wa - ren weiss, doch die der

27

hvi - des al - le rød!
 wei - ssen al - le rot.

2:6 Lokkeleg (af En glad gut)
Lockruf (aus Ein fröhlicher Bursch. Übers. M. Bamberger. Bearb.
 L. Eppstein)

Allegro moderato M.M. ♩. = 88

Sopran solo *mf*

S
A

T
B

Kl.

ff *pp*

Ho Ho

ho, ho, ho, ho! _____ Ho ho, ho, ho! _____

6

ho! Ho ho! Ho ho! _____

p

Kom
Komm,

p

p

11 *[staccato]*

buk - ken til gut - ten, kom kal - ven til mor, kom mja - uen - de kat - ten i
 Böck - lein, zum Kna - ben, komm, Kalb, zu der Kub, komm, miau - en - de Kat - ze auf

14

sne - hvi - de sko'r, kom and - un - ger gu - le, kom frem i - fra skju - le', kom
 schnee - weis - sem Schub, komm, En - ten - ge - bek - ke, aus eu - rem Ver - stek - ke, kommt,

17

kyl - lin - ger små, som næp - pe kan gå, kom du - er - ne mi - ne med
 Kücb - lein, ibr klei - nen, fällt's schwer auch den Bei - nen. Mit we - deln - den Hau - ben kommt,

crescendo molto

fjæ - dre - ne fi - ne, se græs - set er vådt, men so - len gør godt, og
ibr mei - ne Tau - ben! Ist's feucht noch, wie gut die Son - ne doch tut. Ja

crescendo molto

crescendo molto

f *ff*

tid - lig, tid - lig er det på som - - mer'n, men
lan - ge, lan - ge blei - be der Som - - mer, doch

f *ff*

p *dim.* *pp*

rop på hø - sten, så kom - mer'n, så kom - mer'n, så
ruf' den Herbst ber, dann kommt er, dann kommt er, dann

p *dim.* *pp*

p *dim.* *pp*

30 *mf* *rall.*

Ho ho, ho ho, ho ho!

rall. *p*

kom - - - mer'n! Kom
 kommt - - - er! Komm,

rall. *p*

p

36 *a tempo* [*staccato*]

buk - ken til gut - ten, kom kal - ven til mor, kom mja - uen - de kat - ten i
 Böck - lein, zum Kna - ben, komm, Kalb, zu der Kuh, komm, miau - en - de Kat - ze auf

a tempo [*staccato*]

39

sne - hvi - de sko'r, kom and - un - ger gu - le, kom frem i - fra skju - le', kom
 schnee - weis - sem Schub, komm, En - ten - ge - bek - ke, aus eu - rem Ver - stek - ke, kommt,

42

kyl - lin - ger små, som næp - pe kan gå, kom du - er - ne mi - ne med
 Kùch - lein, ìbr klei - nen, fàllt's schwer auch den Bei - nen, Mit we - deln - den Hau - ben kommt,

45

fjæ - dre - ne fi - ne, se græs - set er vådt, men so - len gør godt, og
 ìbr mei - ne Tau - ben! Ist's feucht noch, wie gut die Son - ne doch tut. Ja

crescendo molto

48

f

du - er - ne mi - ne med fjæ - dre - ne fi - ne, se græs - set er vådt, men
 we - deln - den Hau - ben kommt, ibr mei - ne Tau - ben! Ist's feucht noch, wie gut die

f

51

p dolce

so - len gør godt, og tid - lig, tid - lig er det på
 Son - ne doch tut. Ja lan - ge, lan - ge blei - be der

p dolce

f

p dolce

54

mf

som - - - mer'n, men rop på hø - sten, så
 Som - - - mer, doch ruf den Herbst her, dann

mf

f

mf

f

58

p *rall.* *ff* *a tempo* *pp*

kom - mer'n, så kom - mer'n! Ho ho, ho, ho! Ho ho, ho,
 kommt er, dann kommt er!

p *rall.* *ff* *a tempo* *pp*

p *rall.* *ff* *a tempo*

63

mf *rall.* *dim.*

Ho ho, ho ho, ho ho!

rall. *dim.*

ho! _____

rall. *dim.*